

## Metaphor Analysis in Political Discourse: A Comparative Study of the Chinese and Spanish Presidents

### Análisis de la metáfora en el discurso político: un estudio comparativo de los presidentes chino y español

### 政治话语的隐喻对比研究：以中西领导人演讲为例

xindaidsy@163.com

Dai Xin\*

*Facultad de Lenguas Extranjeras*

Universidad Normal de Noreste

Changchun, Jilin, China 130024

---

\* Dai Xin (doctora en La Lengua Española y sus Literaturas por la Universidad Complutense de Madrid) es docente e investigadora en la Facultad de Lenguas Extranjeras en la Universidad Normal de Noreste (China). Su ámbito de investigación se centra en la traducción chino-español.

Investigadora principal del Proyecto de Investigación del Ciencias Sociales de la Provincia de Jilin de China "Estudio de traducción, difusión y recepción de Sueño en el Pabellón Rojo en el mundo hispano-hablante" (吉林省社会科学基金“《红楼梦》在西班牙语世界的译介、传播与接受研究”(2021C138) y Fondo para la Juventud de Ciencias Filosóficas y Sociales de la Universidad Normal de Noreste(21XQ008).

 000-0002-6292-3201

---

**Abstract:** Based on the conferences of the Chinese president Xi Jinping and the Spanish Pedro Sánchez during the period from 2018 to 2021, this work compares the metaphor in political discourse from the trinocular perspective. ‘From below’, the linguistic characteristic of metaphor is summarized, such as density, resonance and novelty in the Chinese and Spanish corpus; ‘from middle’, the systematic mapping is revealed to understand the cognitive thinking and psychological effect of the two leaders; and ‘from above’, the functions of metaphor are analyzed in reflecting the diplomatic relationship, the identity of the party, the interpersonal objective and the political panorama of the two countries. In this way, we are able to compare in depth the linguistic, cognitive and social aspects of the metaphors, as well as the political thoughts and governance concepts of China and Spain.

**Key Words:** political discourse; trinocular perspective; conceptual metaphor; Chinese-Spanish comparison.

**Resumen:** Basándose de las conferencias del presidente chino Xi Jinping y el español Pedro Sánchez durante el periodo de 2018 a 2021, este trabajo compara la metáfora en el discurso político a partir de la perspectiva trinocular. ‘Por abajo’, se resume la característica lingüística de metáfora, como la densidad, la resonancia y la novedad en el corpus chino y español; ‘por medio’ se revela el mapeo sistemático para comprender el pensamiento cognitivo y efecto psicológico de los dos dirigentes; ‘por arriba’ se analiza las funciones de metáfora en reflejar la relación diplomática, la identidad del partido, el objetivo interpersonal y el panorama político de los dos países. De este modo, logramos comparar en profundidad los aspectos lingüísticos, cognitivos y sociales de las metáforas, así como los pensamientos políticos y conceptos de gobernanza de China y España.

**Palabras clave:** discurso político; perspectiva trinocular; metáfora conceptual; comparación chino-español.

**摘要:** 基于中国习近平总书记和西班牙首相Pedro Sánchez 2018至2021年的演讲，本文从三重视角探究政治话语的隐喻比较分析。从下层，总结汉语和西班牙语语料库中隐喻的密集性、共鸣性和新颖性的语言特征；从中层，揭示两位领导者的认知思维和心理效应的系统映射；从上层，分析隐喻在反映两国外交关系、政党身份、人际交往目标和政治全景方面的作用。通过这种方式，深入比较隐喻的语言、认知和社会特征，以及中国和西班牙的政治思想和治理理念。

[**关键词**] 政治话语；三重视角；概念隐喻；中西对比

---

## 1. Introducción

Se considera que “metaphors are seen as an important means of conceptualizing political issues and in constructing world views” (Charteris-Black, 2004: 47). La metáfora no solo es un prisma que refracta la ideología política, sino que también es un arma poderosa para dar forma a la imagen del país. La capacidad de construcción política de la metáfora siempre ha sido el foco de atención de los investigadores, por lo que a menudo se centra en el estudio contrastivo de los líderes políticos y los informes gubernamentales de diferentes países. Díez Prados (2016) comparó

las metáforas en los debates preelectorales en EE. UU. y España y desveló sus evaluaciones; Song y Yang (2020) explicaron los encuadres metafóricos tanto superficiales como profundos en el informe anual del Gobierno chino y el discurso del estado de la Unión de Estados Unidos; Cabrejas-Peñuelas (2020) investigó cómo Obama y Rajoy utilizaron las metáforas de la crisis económica global para legitimar sus actos políticos.

Sin embargo, hasta donde sabemos, ninguno ha abordado la metáfora en los discursos políticos de España en comparación con China. Este estudio se centra en el análisis de metáforas en las conferencias publicadas en los sitios web oficiales de los presidentes de China, Xi Jinping (<https://www.fmprc.gov.cn/>), y de España, Pedro Sánchez Pérez-Castejón (<https://www.lamoncloa.gob.es/>) durante los años 2018 y 2021. El año 2018 marcó una nueva etapa de la política de ambos países, puesto que Xi Jinping fue reelegido presidente por unanimidad, mientras que Sánchez asumió la presidencia tras destituir a Rajoy mediante una moción de censura. Dos años más tarde, en 2020, estalló la pandemia Covid 19 y comenzó una larga etapa en la que todo el mundo se encuentra inmerso en una dramática crisis de salud aun no resuelta. A medida que China y España realizan interacciones cada vez más frecuentes en la diplomacia, la cultura, la economía y otros campos, este estudio contrastivo de metáfora política es necesario para fomentar la comprensión y comunicación intercultural .

Cabe mencionar que la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff tiene una importancia pionera para el surgimiento de la investigación crítica de la metafórica, pero también existen deficiencias inherentes. La base experiencial forma la motivación principal de la metáfora conceptual en el marco de la lingüística cognitiva, lo cual es esencialmente contradictorio con el análisis crítico del discurso que presta más atención a la dimensión contextual. En consecuencia, este artículo combina la perspectiva trinoocular de la lingüística sistémico-funcional con la metáfora conceptual para exponer de forma organizada el mecanismo metafórico en el discurso político, revelando la interacción entre las expresiones lingüísticas, proceso cognitivo y psicológico, así como las funciones sociales. De este modo, comprenderemos las similitudes y diferencias en términos de pensamientos políticos y conceptos de gobernanza entre China y España.

## **2. Marco teórico**

### **2.1 Atributo de metáfora**

La metáfora puede considerarse como un fenómeno lingüístico, cognitivo y social de gran importancia comunicativa en las relaciones personales

y públicas. Su esfera no se limita a los niveles más básicos de la lengua y, por lo tanto, para conocerlo en toda su extensión tenemos que considerar diversas disciplinas implicadas: culturales, sociales, pragmáticas y otras.

Ya hace más de dos mil años, en la época de la antigua Grecia, la metáfora se utilizaba como una forma retórica en las poesías y las leyendas. Aristóteles, gran filósofo griego, fue la primera persona en la historia que hizo un resumen sistemático sobre el concepto de la metáfora en su obra *Retórica y Poética* y propuso que “la metáfora consiste en trasladar a una cosa un nombre que designa otra, en una traslación de género a especie, o de especie a género, o de especie a especie, o según una analogía” (1457: 6-9). La teoría tradicional tomaba la metáfora como un fenómeno lingüístico que consiste en identificar un término real con otro imaginario existiendo entre ambos una relación de semejanza o analogía para retocar discursos.

La metáfora no solo es una actividad lingüística, también es un mecanismo cognitivo penetrante en la vida cotidiana, tanto en lo que pensamos, como en lo que experimentamos o hacemos a lo largo de todo el día. Desde la publicación de la gran obra *Metaphors we live by* de Lakoff y Johnson en 1980, se difiere radicalmente del conocimiento tradicional sobre metáfora. Estos autores señalan que “nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica” (1986: 39).

Aparte del atributo lingüístico y cognitivo, la metáfora está registrada en la categoría sociocultural. Por medio del análisis de metáfora, “puede perforar los estratos más superficiales del discurso para acceder a lo no dicho en el mismo: sus supuestos culturales o ideológicos, sus estrategias persuasivas, sus contradicciones o incoherencias, los intereses en juego...” (Lizcano, 1999: 29). Mediante la implicación de análisis basado en corpus reales, se ha descubierto (Wodak, 2006; van Dijk, 2009) que las metáforas no aparecen aisladas y dispersas, sino que interactúan con factores sociales y culturales del contexto con las funciones de expresar actitudes, emociones, sentimientos y valores. “Es decir, el estudio sistemático de las metáforas puede emplearse como un potente analizador social” (Lizcano, 1999: 29).

## 2.2 Metáfora conceptual

La proyección conceptual entre dos dominios se caracteriza por parcial y asimétrica. Las asociaciones no se corresponden en todas las características, sino que subrayan ciertos rasgos mientras ocultan otros del dominio fuente de acuerdo con la intención del sujeto hablante. “En la con-

ceptualización metafórica de LA MUERTE ES VOLVER se subrayan rasgos en el dominio fuente (morada legendaria inmortal) tales como la paz, la tranquilidad y la felicidad, ocultando la tristeza verdadera de la muerte” (Dai).

Además, la asociación cognitiva de metáfora es múltiple. Es decir, un mismo dominio fuente puede proyectarse a varios términos, por ejemplo, LA SOCIEDAD ES UN EDIFICIO, UNA ACTIVIDAD VALIOSA ES UN EDIFICIO. Mientras que un dominio de destino puede estar formado por varias fuentes, por ejemplo, LA ECONOMÍA ES NAVEGACIÓN, LA ECONOMÍA ES MÁQUINA, LA ECONOMÍA ES PLANTA, etc.

La conceptualización metafórica se trata de una estructura jerárquica que está compuesta por varios niveles de rango. Soriano Salinas afirma que “las metáforas conceptuales no son fenómenos aislados, sino que en muchas ocasiones forman parte de una red jerárquica en la que los casos más específicos heredan su estructura de los más generales” (2012: 93). Partiendo de la metáfora básica de que EL PAÍS ES UN SER HUMANO deriva el hecho de que LAS RELACIONES ESTATALES SON RELACIONES SOCIALES.

### 2.3 Perspectiva trinocular

“La Lingüística Sistémico-Funcional (LSF) es una teoría socio-semiótica centrada en el significado y cuyo propósito principal es la descripción de la relación entre texto y contexto” (Rodríguez, 2019: 119). “La perspectiva trinocular” (Halliday, 1995/2002) es un concepto fundamental de LSF, ya que considera el significado de forma simultánea y complementaria desde la mirada multi-dimensional, dividida en tres rangos. Adoptar esta perspectiva implica enfocar cómo son las manifestaciones en el estrato fonológico/morfológico (‘por abajo’), cómo realizan la interacción de significados entre distintas categorías de léxico-gramatical (‘por medio’) y cómo las asociaciones construyen relaciones en la estratificación semántica-discursiva (‘por arriba’).

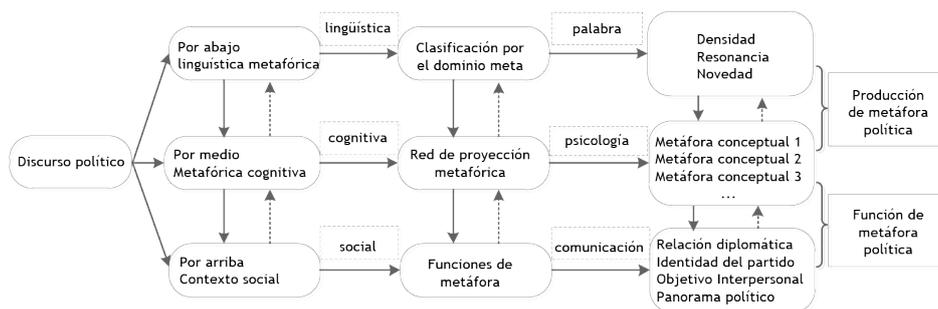
Uno de los principios que posee este modelo se trata de la estratificación (Halliday & Martin, 1993; Halliday, 1994). La LSF concibe el lenguaje como un sistema de estructura arquitectónica, es decir, “cada estrato es un patrón emergentemente complejo de patrones del estrato de nivel inferior (Matthiessen, 2007; Lemke, 1995). Este proceso de vinculación de un estrato con otro se denomina ‘realización’ (Halliday & Matthiessen, 2014: 25)” (Leiva, 2021: 17).

El mecanismo metafórico cumple con los principios de estratificación y realización de las tres perspectivas de LSF. Los tres atributos de la metáfora, la cognitiva, la lingüística y la social representan diferentes rangos del sistema de significado. Además, existe una doble relación de

realización entre estos tres niveles: por un lado, la propiedad cognitiva se encarna en la lingüística, es decir los modelos conceptuales se resumen por medio de las metáforas lingüísticas; por otro lado, la naturaleza social se trasluce por la cognitiva, puesto que el último deriva de la interacción entre las metáforas conceptuales y los factores sociales del contexto. De esta manera, los tres atributos de la metáfora están en diferentes estratos, de abajo hacia arriba, son el atributo lingüístico, cognitivo y social, que se corresponden exactamente con la perspectiva trinocular.

El paradigma de la perspectiva trinocular en el análisis de metáfora en discursos políticos se divide en tres pasos como se muestra en la Figura 1. Primero, ‘por abajo’, podemos clasificar las expresiones por el dominio fuente y resumir las características generales como la densidad, la resonancia y la novedad con el fin de dar a conocer la distribución de la metáfora lingüística. Segundo, ‘por medio’, escudriñamos la red del mapeo sistemático de distintos dominios fuente a los dominios términos relativos a economía, diplomacia y política, lo cual ayuda a comprender tanto la proyección metafórica como el mecanismo psicológico. Finalmente, ‘por arriba’ examinamos el contexto social y revelamos las funciones comunicativas de metáforas con el propósito de reflejar diversos aspectos, tales como la relación diplomática, la identidad del partido, el objetivo interpersonal y el panorama político de los dos países. Partiendo de las tres dimensiones, analizaremos en profundidad los aspectos lingüísticos, cognitivos y sociales de las metáforas en el discurso político.

Figura 1: Método del análisis de metáfora en el discurso político



### Por abajo: clasificación de metáforas lingüísticas

Para llevar a cabo un estudio contrastivo científico, consideramos los tres criterios de representatividad, riqueza y equilibrio en la elección de

los discursos. Al final, seleccionamos 10 artículos en cada lengua que abarcan intervenciones en conferencias internacionales, tales como el Debate General de la ONU y el Foro Económico de Davor, conferencias regionales como Cumbre de Líderes Empresariales de APEC y Reunión Plenaria de la XXVII Cumbre Iberoamericana, discursos dirigidos a los países u organizaciones de cuatro continentes África, Asia, Europa y América, así como intervenciones realizadas en el ámbito interno.

A través del método MIP (Metaphor Identification Procedure, Pragglejaz Group, 2007), identificamos los ejemplos metafóricos en los corpus arriba mencionados y resumimos los resultados en la siguiente tabla.

Tabla 1: Metáfora en China y España

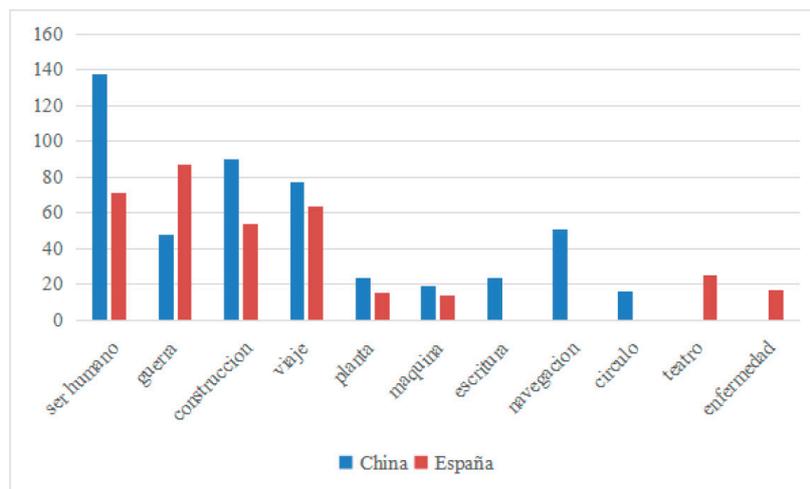
Encuadre	Palabras clave		Frecuencia		Resonancia		% de resonancia		mLER	
	CHN	ES	CHN	ES	CHN	ES	CHN	ES	CHN	ES
Ser humano	56	47	138	71	7728	3337	41.4	27.2	0.4	0.7
Guerra	39	39	48	87	1727	3393	9.2	27.6	0.8	0.4
Construcción	25	38	90	54	2250	2052	12.1	16.7	0.3	0.7
Viaje	54	42	77	64	4158	2688	22.2	21.9	0.7	0.6
Planta	18	11	24	15	432	165	2.3	1.3	0.7	0.7
Máquina	9	10	19	14	171	140	0.9	1.1	0.5	0.7
Escritura	12	/	24	/	288	/	1.5	/	0.5	
Navegación	37	/	51	/	1887	/	10.1	/	0.7	
Círculo	3	/	16	/	48	/	0.3	/	0.6	
Enfermedad	/	12	/	25	/	300	/	2.4		0.5
Teatro	/	13	/	17	/	221	/	1.8		0.8
En total	253	212	487	347	18689	12296	100	100	0.53	0.61
Palabras			13887	22325						
Densidad			3.5	1.55						

En primer lugar, comparamos la densidad del número de metáforas por cada mil palabras, lo cual sirve para revelar “el modelo general” en textos (Todd & Low 2010, p. 40). En el corpus chino, en total hay 487 metáforas en 13.887 palabras, es decir, en cada mil palabras se abarcan 3,5 expresiones metafóricas. En el corpus español, hay 347 metáforas en 22.325 palabras, lo que significa que en cada mil palabras aparecen 1,55 expresiones metafóricas. Se puede ver que el presidente chino se inclina en mayor medida a adoptar la estrategia metafórica como una herramienta de persuasión en el discurso público. El pensamiento metafórico se ha

desarraigado en la tierra china por miles de años de historia, puesto que los antiguos eruditos aprovechaban fábulas, poemas, refranes para explicar los abstractos conceptos filológicos y literarios. Entonces, “el pensamiento lingüístico del chino es de imágenes concretas” (Shen Xiaolong, 1990: 46), lo que influye en que el discurso político en China posea una densidad de metáforas bastante alta.

En segundo lugar, comparamos la resonancia que representa la tasa de cobertura de un determinado tipo de metáfora en un corpus. Siendo las palabras clave el número de metáforas y la frecuencia el número de veces en que aparecen incluyendo repeticiones, el producto de ambos datos es el valor de resonancia. Cuanto mayor sea la resonancia, mayor es la frecuencia de uso de la metáfora. En la tabla 2 se observa que en los dos idiomas se utilizan ciertos marcos iguales, pero con distintas frecuencias. En el corpus chino la metáfora del ser humano ocupa el porcentaje más alto de resonancia (41,4%), mientras que en español es la guerra la que representa el mayor porcentaje (27,6%). El viaje y la construcción presentan una posición importante con un porcentaje de 22,2% y 12,1% en chino y 21,9% y 16,7% en español respectivamente. Por el contrario, los marcos de planta y máquina aparecen raramente con un porcentaje de 2,3% y 0,9% en chino y 1,3% y 1,1% en español respectivamente. Merece la pena mencionar que el presidente Xi suele utilizar el marco de navegación (10,1%), y usa escritura (1,5%) y círculo (0,3%) con escasa frecuencia. En el caso del presidente Sánchez el marco de enfermedad (2,4%) y teatro (1,8%) también forman sus propios modos de discurso.

Tabla 2: Clasificación de metáfora en China y España



En tercer lugar, comparamos el grado de conveniencia y novedad. Por otra parte, la división entre las palabras clave y la frecuencia da como resultado el mLFR (metaphorical Lemma-Form Ratio), que es proporcional a la novedad del modelo metafórico, a su vez inversamente proporcional a lo habitual. Cuanto mayor es el valor de mLFR, más novedosa es la metáfora, y cuanto menor es el valor, más convencional. Aunque la densidad en chino es más alta, su novedad (0,53) es menor que en español (0,61). El presidente español ha adoptado muchas expresiones novedosas, por ejemplo, *el nuevo Gobierno nace con el objetivo de servir, reconstruir la cohesión social y territorial dañada durante estos años*, etc.

### Por medio: interpretación de metáfora cognitiva

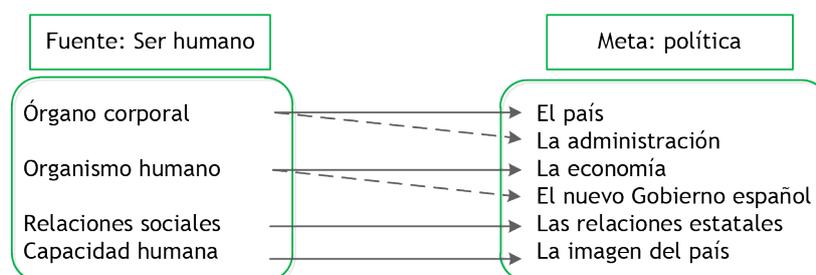
Dirigiendo al dominio destino de política se proyecta una serie de primer rango tales como LA POLÍTICA ES SER HUMANO, LA POLÍTICA ES GUERRA, LA POLÍTICA ES CONSTRUCCIÓN, LA POLÍTICA ES VIAJE, LA POLÍTICA ES PLANTA, LA POLÍTICA ES MÁQUINA, etc. De estos se han derivado numerosas expresiones metafóricas de distintos subesquemas que forman en conjunto una red jerárquica de proyección desde el dominio fuente al dominio término. A continuación, con base en las expresiones lingüísticas identificadas, interpretamos la estructura jerárquica en cada marco tanto común como específico en chino y español.

## 4.1 Comunes metáforas en China y España

### 4.1.1 La metáfora del ser humano

Si se afirma que “la metáfora es la fuente de la interacción de los signos del lenguaje humano, entonces el cuerpo es la matriz de los signos y todas las metáforas” (Wan Jinhong, 2009: 10). El proceso de proyección de la metáfora antropomórfica se muestra en la figura 2.

Figura 2: Metáfora del ser humano



### (1) LA POLÍTICA TIENE ÓRGANO CORPORAL

El concepto de que EL PAÍS TIENE ÓRGANO CORPORAL persigue el efecto de activar el sentimiento de la intimidad en las relaciones diplomáticas. Ejemplos como *con los brazos abiertos, no mira para otro lado* y *携手 (tomarse de mano)* muestran que los gobiernos español y chino están dispuestos a afrontar desafíos globales junto a otros países.

Del mismo dominio fuente, otra proyección española es que LA ADMINISTRACIÓN TIENE ÓRGANO CORPORAL para resaltar la importante posición de los asuntos administrativos. Por ejemplo, Madrid no sólo es un topónimo, sino que constituye una parte indispensable en el terreno político como *el corazón de la democracia*, de la misma manera la acción climática está en *el corazón de la política del Gobierno, se ha situado a la cabeza*, y los principios morales se sitúan *en el corazón del proyecto europeo*.

### (2) LA ECONOMÍA ES EL ORGANISMO HUMANO

En las dos lenguas se considera que LA ECONOMÍA ES EL ORGANISMO HUMANO para proyectar el estado económico. Por ejemplo, *活力 (vitalidad)*, *韧性 (resistencia / tenacidad)*, *健康 (salud)* representan el vigoroso funcionamiento de la economía china; *robusta, equilibrada, fuerte y resistente* aluden a la tendencia optimista de las situaciones económicas de España.

En el corpus español, surge otra metáfora conceptual, “EL NUEVO GOBIERNO Y LA DEMOCRACIA SON ORGANISMOS HUMANOS”. Expresiones tales como *regenerar la vida pública, regeneración democrática, el nuevo Gobierno nace con, un Gobierno progresista que nace con una vocación clara*, muestran la decisión de restaurar la vitalidad de la nación española transmitiendo una imagen positiva del nuevo Gobierno.

### (3) LAS RELACIONES ESTATALES SON RELACIONES SOCIALES

En la categoría de amistad, OTROS PAÍSES SON SOCIOS, AMIGOS Y VECINOS. La palabra “socio” indica la relación de cooperación entre varios países con expresiones como *socio comercial / 贸易伙伴*, *nuestros socios africanos/europeos, 好伙伴 (buen socio), 全球伙伴 (socio global)*. La palabra “amigo” muestra un sentimiento más íntimo que “socio” en el campo diplomático, por ejemplo, “una antiquísima amistad con los pueblos de Oriente Medio, Europa siempre será amiga de sus aliados”. Ambos países conceden gran importancia a las relaciones afectuosas sobre todo con las regiones limítrofes: *nuestra vecindad geográfica, nuestro continente vecino, 好邻居 (buen vecino)*. Puesto que Corea del Norte es uno de los únicos países que todavía se adhiere al camino del socialismo, China le muestra un cariño especial con el tratamiento de *同志 (camaradas)*.

En la categoría del parentesco donde EL MUNDO ES UNA FAMILIA ambos comparan el planeta con el hogar: Vivimos en una aldea global (地球村) que está interconectada y compartimos el bien y el dolor en chino; Necesitamos salvar el planeta, que es nuestra única morada en español. En la conceptualización LOS PAÍSES SON HERMANOS, se dice Europa es nuestra nueva patria, nos unen nexos fraternales con los países de América Latina en español, 非洲兄弟 (hermanos africanos) en chino. Ambos consideran que EL PAÍS ES UNA FAMILIA, los ciudadanos chinos son 中华儿女 (hijos e hijas de la nación china), la nación española es un país de exilio, de refugiados, expresiones que muestran solidaridad y colectividad.

En China se crea otro subesquema: EL MUNDO ES UNA COMUNIDAD. El nuevo concepto 命运共同体 (comunidad de destino común) propuesto por el Partido Comunista de China en 2012 transmite el principio diplomático de promover el desarrollo común de todos los países en la búsqueda de sus propios intereses. En el discurso diplomático chino, a menudo aparecen 利益共同体 (comunidad de intereses), 人类卫生健康共同体 (comunidad global de salud para todos), etc.

#### (4) EL PAÍS TIENE CAPACIDAD HUMANA

Los dos dirigentes utilizan la metáfora de la capacidad humana para ofrecer imágenes distintas de sus países. Encontramos que China muestra una actitud modesta y se considera como 世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者 (el constructor de la paz mundial, contribuyente al desarrollo global y defensor del orden internacional).

Mientras que España refleja una mayor ambición y pretende el liderazgo en la tecnología y comercio, unidad global y cooperación internacional, por ejemplo: España quiere liderar junto con otros muchos países; queremos liderar junto con otros la acción de la Unión Europea en África; seguiremos liderando el crecimiento del conjunto de la Unión Europea.

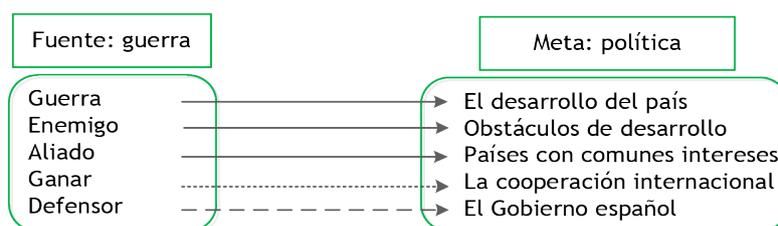
Las similitudes en las experiencias y sentimientos corporales hacen que las dos naciones logren percepciones muy parecidas en este campo. Los roles como “socio”, “amigos” y “vecinos” se utilizan en lugar de los nombres de países a fin de crear un sentido de pertenencia y alianza. Cabe reseñar que China subraya en mayor medida la intimidad con el concepto de comunidad, mientras que España pone en manifiesto la vitalidad del nuevo Gobierno.

#### 4.1.2 La metáfora de la guerra

Dada la trascendencia que supone el resultado bélico para los ganadores y perdedores, es habitual que la inmensa mayoría de los países, en el proceso de desarrollo, hayan comparado su evolución hacia unos objetivos

idóneos con una guerra. Dicho proceso reúne todos los elementos necesarios para definirlo como una confrontación bélica tal y como se muestra en la figura 3.

Figura 3: Metáfora de la guerra



#### (1) EL DESARROLLO ES UNA GUERRA

Las diferentes situaciones de China y España quedan reflejadas en sus guerras, en las que deben salir victoriosos para sortear los inconvenientes que les impiden lograr la estabilidad y la bonanza nacional. China enfoca más sus problemas hacia enemigos externos que amenazan su modelo de sociedad y comercio internacional. La palabra “guerra” (freq=11)<sup>1</sup> contiene abundantes formas relativas: 冷战 (guerra fría), 热战 (guerra caliente), 关税战 (guerras arancelarias), 贸易战 (guerras comerciales), 科技战 (guerras tecnológicas) y 信息战 (guerras informáticas).

En el caso de España, las mayores batallas deben librarse contra los problemas internos que amenazan su desarrollo. El verbo “luchar” aparece frecuentemente (freq=17)<sup>2</sup> seguido de la preposición “contra”: el terrorismo, el extremismo, las desigualdades, la violencia de género, el fraude fiscal, la crisis económica. Por el contrario, cuando se refiere a las metas perseguidas en diversas luchas, se acompaña de la preposición “por”: la igualdad, comarcas más prósperas, un mundo más abierto y cohesionado.

#### (2) EL CORONAVIRUS ES EL ENEMIGO

EL CORONAVIRUS ES EL ENEMIGO DE LA HUMANIDAD es la metáfora conceptual más común de la actualidad, debido a la crisis sanitaria que produjo la aparición de la epidemia provocada por el Covid-19. Sus terribles consecuencias se resaltan en el discurso español, una batalla desigual contra un enemigo letal, estado de alarma, un duro golpe, y la necesaria

<sup>1</sup> Según el software ant conc3.2.4w, la frecuencia cuenta las veces de apareamiento de luchar, lucha, y luchando.

unidad internacional se aborda en el discurso chino, 共同的敌人 (enemigos comunes).

En esta misma categoría, el subesquema LA PREVENCIÓN Y EL CONTROL DE LA EPIDEMIA ES UNA GUERRA utiliza asimismo expresiones similares en busca de una acción conjunta: todos los frentes sanitarios, lucha mundial frente al virus, 防线 (frente de defensa), 防卫战 (guerra de defensa). De esta manera se pueden racionalizar y justificar las acciones estrictas del Gobierno, no siempre populares, en busca del resultado final: PODEMOS DERROTAR AL ENEMIGO, con expresiones como ganado al virus, victorias parciales, la victoria total, moral de victoria, la derrota total definitiva, retroceder al virus en España, o 打赢全球疫情阻击战 (ganar la lucha mundial contra la epidemia) en China.

### (3) LOS PAÍSES QUE COMPARTEN INTERESES COMUNES SON ALIADOS

En la actual situación internacional, tanto económica como sanitaria, es fundamental fomentar las alianzas para lograr la victoria sobre los peligros que amenazan la estabilidad mundial. Tanto China como España lo evidencian en sus discursos: asociación estratégica integral, socios mutuamente beneficiosos, aliarse, aliados en esta conquista, firmes aliados estratégicos, 盟友 (socios), socio estratégico/ 战略伙伴, socios estratégicos y complementarios/ 全面战略伙伴关系.

### (4) LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL ES GANAR

El papel de la estrategia en las actividades políticas es tan crucial como el de las tácticas en la guerra. En China se justifica frecuentemente con el concepto LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL PERSIGUE GANAR. Así pues, en torno a la palabra clave “共赢 (ganar-ganar)”, se producen muchas variantes tales como 合作共赢 (ganar-ganar cooperación) y 互利共赢 (ganar-ganar y beneficio mutuo). China expresa claramente que la colaboración con otros países se busca para convivir en armonía, puesto que, si uno pierde y otro gana quedándose con todo, está totalmente en contra de la filosofía china.

### (5) EL GOBIERNO ES DEFENSOR

En España el marco de guerra se utiliza principalmente para construir la conceptualización de que EL GOBIERNO ES DEFENSOR, refiriéndose a los intereses del país: defender más que nunca la democracia y los derechos humanos. Para ello, promulga y apoya la colaboración de sus oponentes políticos: el Partido Popular y Ciudadanos, que son defensores de las pequeñas y medianas empresas de los trabajadores autónomos. Esta metáfora puede influir en la opinión de los ciudadanos hacia su propio partido, otorgándoles una imagen solidaria de manos abiertas.

En conclusión, la metáfora de guerra funciona como una hoja de doble filo. Por una parte, revela que la sociedad se encuentra en un estado turbulento de tensión, pero, por otra parte, acrecienta la unidad y el ánimo para pelear en la resolución de los problemas que impiden el avance. La metáfora del conflicto en español se dirige a elementos tales como el terrorismo o el fraude fiscal, lo cual muestra que España concede una prioritaria importancia a los asuntos nacionales y a construir una imagen de su gobierno como defensor ante las adversidades. En este aspecto, China se preocupa más por cómo difundir una imagen positiva en el escenario internacional y promueve el principio de “ganar-ganar”.

#### 4.1.3 La metáfora de la construcción

“Metaphors from this source domain carry a strong positive connotation because they express aspiration towards desired social goals” (Charteris-Black, 2004, p. 71). Incluye este concepto una serie de proyecciones cognitivas específicas en las dos lenguas como se muestra en la figura 4 y 5.

Figura 4: Metáfora de construcción en chino

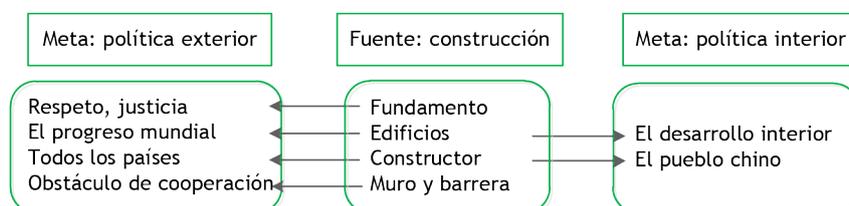
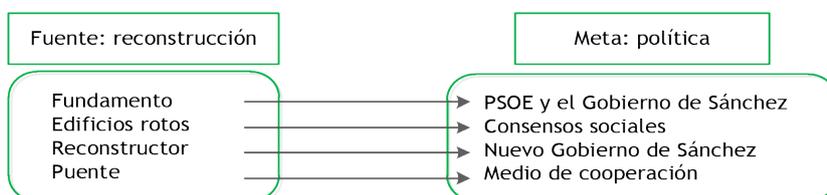


Figura 5: Metáfora de reconstrucción en español



#### (1) EL DESARROLLO ES UN PROCESO ARQUITECTÓNICO

EL DESARROLLO DE CHINA ES UN PROCESO ARQUITECTÓNICO: Anima a un esfuerzo popular para el logro de objetivos perseguidos durante un

largo período de arduo trabajo: 中国人民... 全面建成小康社会胜利在望 (el pueblo chino logrará la victoria en la construcción de una sociedad acomodada en todos los aspectos). Se percibe que EL PAÍS ES EL EDIFICIO, LOS CIUDADANOS SON CONSTRUCTORES y EL DESARROLLO CHINO ES EL PROCESO DE CONSTRUCCIÓN. La metáfora arquitectónica puede concretarse en diferentes terrenos, tales como la construcción de un sistema económico moderno, de un sistema de mercado de alto nivel, o de la infraestructura y capacidad digital. En cualquier caso, siempre debe deducirse que UNA ACTIVIDAD VALIOSA ES CONSTRUCCIÓN.

EL PROGRESO DEL MUNDO ES UN PROCESO ARQUITECTÓNICO: Considerando el progreso global un proceso arquitectónico, es conveniente que existan colaboradores que se corresponden con los países cooperantes. En la actual situación internacional, Xi enfatiza principalmente tres temas de acuerdo relativas a la construcción: nuevas relaciones estatales (MI=9,67859)<sup>2</sup>, comunidad de destino común (MI=7,61969) y economía mundial abierta (MI=7,61969). Otros términos frecuentes que aluden a la cooperación global son negociar juntos (MI = 9,07287), la ruta y la seda (MI = 8,68584), compartir (MI = 7,88022) , todos los países (MI = 4,1343) y cooperación (MI = 4,23637).

#### (2) LA POLÍTICA DEL NUEVO GOBIERNO ESPAÑOL ES RECONSTRUIR

Dado que, según el nuevo Gobierno, existen elementos sociales y estructurales que actualmente se encuentran dañados, su principal objetivo y preocupación consiste en la reconstrucción de todos aquellos que necesitan una reparación, principalmente por el impacto negativo que ha tenido la labor de anteriores gobiernos de otros partidos. Según Sánchez, el reto mayor es la Reconstrucción económica y social de nuestro país, el nuevo Gobierno nace con el objetivo de servir... a reconstruir la cohesión social y territorial dañada durante estos años.

#### (3) LAS CONDICIONES NECESARIAS SON FUNDAMENTOS

En la metáfora conceptual de que LA SOCIEDAD ES UN EDIFICIO, la sociedad se concibe como un edificio alto y sólido, y los elementos importantes que sustentan a ésta se describen como el fundamento.

En el discurso chino, el presidente Xi hace hincapié en las reglas y derechos internacionales que sostienen una relación amistosa en la diplomacia, siendo la igualdad, la justicia, los Cinco Principios de Convivencia Pacífica los fundamentos sobre los que apoya la cooperación con otros paí-

---

<sup>2</sup> MI: la información mutua de dos variables aleatorias es una cantidad que mide la dependencia estadística entre ambas variables.

ses, y propone que los países deben lograr una coexistencia pacífica sobre la base del respeto mutuo y la búsqueda de puntos en común mientras se excluyen las diferencias.

El presidente Sánchez utiliza términos que también hacen referencia al sostén y construcción de unas estables relaciones internacionales en un marco de amistad: *fundamento, sustento y pilar*. La aplicación del actual “Tratado de Buena Vecindad, de Amistad y Cooperación”, debe ser la base del funcionamiento de la Unión Europea para cumplir el “pacto democrático”. Su Gobierno también es el principal artífice para un idóneo mantenimiento del edificio nacional: *este Gobierno progresista, en España, y es el pilar europeo de los derechos sociales*.

#### (4) LA APERTURA ES CONSTRUCCIÓN

En esta labor de apertura al exterior, si bien los propósitos son similares en ambos países, no es así en lo que respecta a los elementos más importantes para la construcción.

En el corpus chino, LA APERTURA AL EXTERIOR ES DESTRUIR EL MURO. Por una parte, los muros son importantes para sostener el edificio chino, pero también impiden la comunicación con el exterior, lo cual puede provocar malentendidos y hostilidad hacia lo ajeno. Estos últimos muros deben ser abolidos para evitar dichas situaciones y fomentar la cooperación: 不搞割裂贸易、投资、技术的高墙壁垒 (No construimos altos muros y barreras que separen el comercio, la inversión y la tecnología).

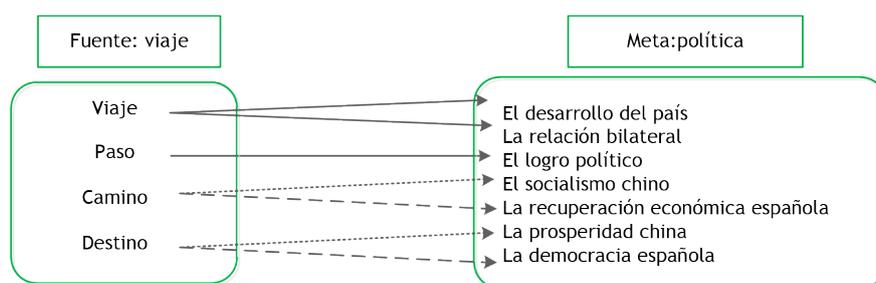
En el corpus español, LA APERTURA AL EXTERIOR ES CONSTRUIR EL PUENTE. Del mismo modo que un puente conecta dos lados separados por algún accidente geográfico, puede servir a la conexión entre dos naciones. La construcción de un puente significa establecer vías de comunicación a nivel diplomático. Por ejemplo: Queremos construir un puente que tiene que ser muy sólido, amplio, de muchos carriles desde el punto de vista económico y social, lo suficientemente ancho y fuerte como para que los europeos y africanos podamos cruzarlo.

Ambos líderes, chino y español, han recurrido a la metáfora arquitectónica para describir el comportamiento político que se pretende implementar, de esta manera transmite la determinación de lograr el objetivo de sus medidas. China compara a los países cooperantes con socios en la construcción del futuro de la nación y el mundo, lo que destaca la idea de promover el progreso común de todos los países mientras persiguen su propio desarrollo. El líder español construye un escenario de reconstrucción, describiendo el país bajo el liderazgo del gobierno anterior como un edificio dañado, construyendo el nuevo gobierno y sus partidarios como reconstructores.

#### 4.1.4 La metáfora del viaje

Si la metáfora del ser humano muestra la relación íntima entre países, la metáfora bélica describe el entorno internacional conflictivo y el arquitectónico traza un futuro esperanzador. El marco del viaje, que vamos a analizar a continuación, se centra en el camino a recorrer para conseguir ganar la batalla y finalizar con éxito la construcción planeada. Y como consecuencia, analiza también la meta a la que se desea llegar tras concluir el recorrido necesario, tal y como confirma Charteris Black, “Purposeful activity is travelling along a path toward a destination” (2004, p. 153). La cartografía entre viaje y política se muestra en la siguiente figura.

Figura 6: Metáfora del viaje



#### (1) EL DESARROLLO ES UN VIAJE

El arduo proceso de los gobiernos para conseguir un desarrollo adecuado es, de alguna manera, la concepción del viaje. El presidente chino expone con orgullo sus ideas socialistas y anima a los ciudadanos a recorrer unidos el camino para que el país mejore: 全面建设社会主义现代化国家新征程即将开启 (La nueva marcha de la construcción integral de un país socialista moderno está a punto de comenzar).

Mientras que el presidente español recapacita sobre cómo dar forma al recorrido necesario, lo que da a entender que su manera de gobernar diferirá de la de otros partidos que, a su modo de ver, distaban mucho de ser las idóneas: Este nuevo Gobierno [...] lucha por encontrar su camino profesional. Estas acciones que implantará el gobierno permitirán que el viaje no tenga paradas imprevistas: seguir avanzando, avanzando para reforzar, 砥砺前行 (seguir adelante con determinación).

#### (2) LAS RELACIONES BILATERALES SON UN VIAJE

Afirma un refrán africano: “Si quieres llegar rápido, camina solo, pero si quieres llegar lejos, camina acompañado”. Bajo esta premisa, es

habitual que los gobiernos busquen países amigos con los que recorrer el camino, al igual que los viajeros comparten la cabina de un tren. El presidente español anima a Andorra, con el que ha colaborado en el pasado, a seguir recorriendo juntos el camino que llevará al objetivo marcado para un futuro desarrollo: hacer balance y reflexionar sobre el camino que juntos, nuestros dos países, han de recorrer en los próximos años para avanzar.

En cuanto a las situaciones internacionales, el presidente Xi suele utilizar las locuciones de la estructura sintáctica de “走...道路 (andar el camino de)” para marcar que una relación bilateral pacífica y productiva es el camino correcto: Las civilizaciones china y española... persistimos andar el camino de los intercambios, el aprendizaje mutuo y el desarrollo común. Los términos adecuados pueden ser el multilateralismo, el desarrollo abierto, la convivencia pacífica, el beneficio mutuo, ganar-ganar, la equidad, la justicia, etc. Por el contrario, las maneras inapropiadas son caminos equivocados. En la era multicultural, el proteccionismo y unilateralismo es 老路 (el viejo camino), la confrontación es 歧路 (el camino bifurcado).

### (3) CADA PASO ES UN LOGRO

Al igual que un tren debe marchar a estaciones intermedias antes de llegar a su destinación, los gobiernos deben afrontar adversidades, y superar cada una de ellas supone un paso adelante a lo largo del camino, lo cual se puede considerar como un logro que acerca poco a poco al destino final. Lo vemos en el discurso chino, que celebra la mejoría en el marco de la administración global, 人类社会迈出的重要一步 (un paso importante dado por la sociedad humana), y también en el discurso español: Empleos...nos harán avanzar hacia la España que nos merecemos. Estamos, en consecuencia, a un paso de la victoria.

### (4) LA MANERA DE DESARROLLO ES EL CAMINO

En la mayoría de los casos, existen diversas rutas que llevan todas a un mismo destino, por lo tanto, discernir cual es el camino correcto para un desarrollo eficaz y apropiado es objetivo prioritario de todos los gobiernos. En el discurso chino, PCCh se erige en guía durante el viaje de exploración del sistema socialista: 中国共产党坚持一切从实际出发, 带领中国人民探索出中国特色社会主义道路 (El Partido Comunista de China insiste en partir de la realidad en todo, llevando al pueblo chino a explorar el camino del socialismo con características chinas).

En el discurso español, se pone el foco en la recuperación, mermada por la crisis económica de 2008 y la epidemia de 2020, de tal forma que se fomente la confianza en el camino que está recorriendo el gobierno: Queremos seguir avanzando hacia la recuperación de la economía, abriendo,

en consecuencia, nuevos caminos, La recuperación económica, por tanto, ya está en marcha.

#### (5) EL PROPÓSITO POLÍTICO ES EL DESTINO

Si bien las directrices marcadas por el gobierno constituyen el destino al que arribar, evidentemente no es el mismo en el caso de los dos países, dadas las diferencias existentes en circunstancias, sistemas y valores sociales. En China el mayor objetivo consiste en construir en las últimas décadas una sociedad moderadamente próspera en todos los aspectos: 朝着共同富裕的目标稳步前行 (avanzar con paso firme hacia el objetivo de la prosperidad común).

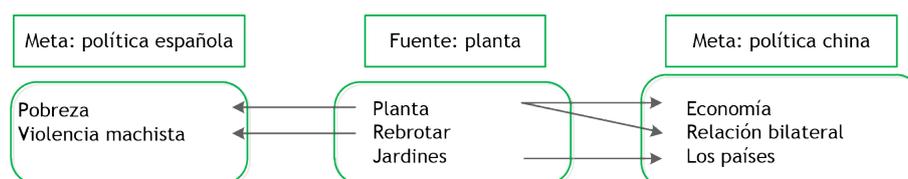
Mientras que, en España, defender la igualdad y la democracia son los grandes objetivos de la sociedad desde que se produjo a finales del siglo pasado la transición democrática. La desigualdad de género en la sociedad actual es una de las lacras que impiden, según Sánchez, una mejor convivencia: Abrir caminos en la larga lucha por la igualdad de género avanza, en consecuencia, decididamente hacia la calidad de nuestra democracia.

En conclusión, las metáforas de viajes son habituales para aludir a los avances sociales conseguidos por los gobiernos o proyectado para el futuro. El presidente chino suele incidir en el perfeccionamiento del sistema socialista como camino correcto para conseguir un desarrollo pleno e idóneo. El presidente español, por otra parte, quiere dejar constancia de que su forma de gobierno es el camino que conducirá a una sociedad más justa, en contraposición a las aplicadas por gobiernos de otros partidos políticos. En ambos casos, cada paso intermedio conseguido supone un logro para conseguir en el futuro el destino que marca el propósito político.

#### 4.1.5 La metáfora de la planta

Como se observa en la tabla siguiente, el corpus chino y el español registran una notable diferencia en la metáfora de planta, tanto en las expresiones metafóricas como en sus connotaciones profundas.

Figura 7: Metáfora de la planta



El discurso chino aprovecha el proceso de cultivar semillas que den lugar a hermosos frutos de las plantas, y de esta forma, proyectarse en la colaboración de los diversos sectores para alcanzar objetivos de bienestar. Predomina la referencia al desarrollo de la economía y relaciones internacionales, tanto propia: 在传统优势领域深耕厚植, 在新经济领域加快培育亮点 (Cultivar y plantar profundamente en campos tradicionales y acelerar el cultivo de puntos brillantes en el nuevo campo económico), como ajena: 中朝友谊这棵参天大树一定会枝繁叶茂、万古长青 (El altísimo árbol de la amistad China-Corea Norte floreciente y frondoso, durará verduoso para siempre).

En español los problemas se asimilan a las malas hierbas que crecen en los cultivos, y arrancarlas es una forma de erradicar los inconvenientes que impiden un desarrollo adecuado. Se hace hincapié fundamentalmente en los problemas que deben afrontarse en el proceso de desarrollo nacional. Necesitamos extirpar y erradicar la pobreza, Represento a un Gobierno de orientación progresista que ha hecho bandera de la erradicación de la pobreza infantil. Mediante la acción del gobierno actual se harán ímprobos esfuerzos para que no rebroten los problemas: La violencia machista rebrota y la brecha de género persiste. Un porcentaje importante de que haya un rebrote si no mantenemos esas conductas sociales a lo largo de los próximos meses.

#### 4.1.6 La metáfora de la máquina

Las máquinas poseen dos elementos fundamentales para su funcionamiento: por un lado, la coordinación necesaria entre sus diversas piezas y, por otro lado, la fuerza que genera para realizar la función a la que se destina. De igual modo, las relaciones internacionales necesitan de una cooperación entre países para promover un desarrollo conjunto a través de la fuerza impulsora que proporciona la unión. En este mapeo metafórico, existe dos modelos: LA ECONOMÍA MUNDIAL ES MÁQUINA y LAS RELACIONES ENTRE PAÍSES SON MÁQUINA.

En el corpus chino, la reforma del sistema de gobernanza económica mundial precisa de una maquinaria impulsada por los mercados emergentes y los países en desarrollo; se precisa para esta reforma de la anterior revolución industrial y la reciente revolución tecnológica, que son denominadas 新旧动能 (La vieja y nueva energía cinética). En cuanto a la relación internacional se resalta que la diversidad de diferentes civilizaciones, sistemas y caminos y el aprendizaje mutuo pueden proporcionar una 强大动力 (fuerza impulsora) para el progreso de la sociedad humana.

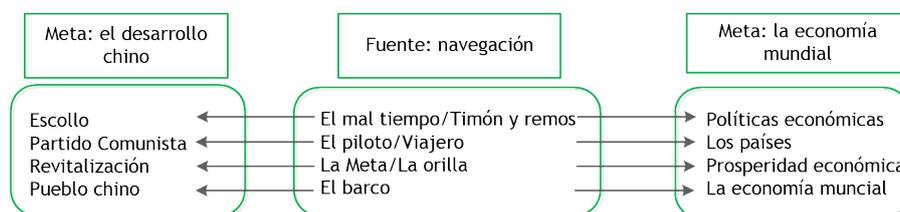
También en el corpus español, en el campo económico, las grandes empresas son el motor de la modernización y la transformación. En el campo de relaciones, la transformación y la modernización de la economía significan el principal motor del siglo XXI, lo cual, a nivel bilateral, se aprecia en el acuerdo fiscal entre España y Andorra, que alcanzó su pleno funcionamiento en 2018.

## 4.2 Específicas metáforas en China

### 4.2.1 La metáfora de la navegación

Partiendo de la conceptualización EL DESARROLLO DE CHINA ES NAVEGACIÓN<sup>3</sup>, surgen una serie de proyecciones metafóricas: LA CLIMATOLOGÍA ES ESCOLLO. Los fenómenos climáticos como la corriente rápida, los bajíos peligrosos, oleajes aterradores, el viento y las olas suponen barreras que deben sortearse para el desarrollo de China. Por lo tanto, es necesario una mano firme que maneje el navío, en consecuencia, EL PARTIDO COMUNISTA ES PILOTO: El Partido ha crecido desde un pequeño barco rojo hasta una gran embarcación que pilota China hacia un futuro sostenible. La embarcación debe ser sólida y fiable para navegar en la dirección adecuada, una embarcación construida con el esfuerzo de la población: EL PUEBLO CHINO ES BARCO, y el puerto buscado es la construcción de una sociedad revitalizada: LA REVITALIZACIÓN NACIONAL ES META. Desafiando el viento y las olas, alzando las velas y navegando lejos, el pueblo chino avanza hacia la gran revitalización. Este marco evoca el espíritu de tenacidad y valentía de los compatriotas, y construye una imagen vigorosa de una potencia socialista.

Figura 8: Metáfora de la navegación en chino



<sup>3</sup> Los siguientes ejemplos provienen del texto original del discurso en la recepción de celebración del 70 aniversario de la fundación de la República Popular China: 从上海石库门到嘉兴南湖，一艘小小红船承载着人民的重托、民族的希望，越过急流险滩，穿过惊涛骇浪，成为领航中国行稳致远的巍巍巨轮。胸怀千秋伟业，恰是百年风华。我们秉持以人民为中心，永葆初心、牢记使命，乘风破浪、扬帆远航，一定能实现中华民族伟大复兴。

También en el aspecto internacional se recurre a este encuadre con el esquema EL DESARROLLO DE LA ECONOMÍA MUNDIAL ES UNA NAVEGACIÓN<sup>4</sup>, el cual incluye cuatro grupos metafóricos conceptuales: LA ECONOMÍA MUNDIAL ES BARCO, LAS POLÍTICAS DE LA ECONOMÍA MUNDIAL SON TIMÓN Y REMOS, LOS PAÍSES SON VIAJEROS y LA PROSPERIDAD DE LA ECONOMÍA MUNDIAL ES LA OTRA ORILLA IDEAL. La región de Asia y el Pacífico es una comunidad con un futuro compartido cuyo desarrollo está relacionado con los intereses fundamentales de cada miembro. Atendiendo a esta circunstancia, Xi Jinping insiste en que todos los países deben 同舟共济 (cruzar un río en el mismo barco), propiciando la unión en tiempos difíciles para solucionar los problemas. Además, las políticas de la economía mundial deben mantener la continuidad y estabilidad evitando las pérdidas causadas por el impacto de una era turbulenta; así, los sólidos barcos toman el timón y reman juntos para romper las olas y con el apoyo del viento a favor. De esta forma, el barco de la economía mundial llegará la otra orilla donde espera la paz, el desarrollo, la prosperidad y el progreso.

#### 4.2.2 La metáfora del círculo

Como un fenómeno peculiar de su cultura, la metáfora del círculo existe en la cognición política del pueblo chino con expresiones como 中心 (centro), 小圈子 (círculo pequeño), 核心 (núcleo). En los siguientes ejemplos se puede observar que el PARTIDO ES EL CENTRO, comparando a las masas populares con los componentes que lo rodean, llegando a formar entre todos un centro más amplio. Este enfoque no solo busca fortalecer la confianza del pueblo en el Partido Comunista de China, sino también la esperanza de lograr el ancestral sueño chino de rejuvenecimiento nacional. Por ejemplo: 在新的征程上，我们... 紧密团结在党中央周围 (En la nueva marcha, unirnos estrechamente en torno al Comité Central del Partido).

#### 4.2.3 La metáfora del arte

En el discurso del presidente Xi, se utiliza la metáfora de creación literaria, música y pintura, ya sea para describir la relación amistosa entre países: 续写时代新篇章 (continuar escribiendo un nuevo capítulo en la era), 携手谱写中西关系新篇章 (componer un nuevo capítulo en la amistad

---

<sup>4</sup> Los siguientes ejemplos provienen del texto original del discurso de apertura en la Cumbre de Líderes Empresariales de APEC: 望着广袤无边的大海，我想到了“同舟共济”这个词。让我们握稳舵盘、把准航向、齐力划桨、乘风破浪，共同驾驶着世界经济的大船驶向更加美好的彼岸。

China-España), o para elogiar a los eventos con características poéticas: 书写了人类发展史上的伟大传奇 (escribir una gran leyenda en la historia del desarrollo humano), 书写了抗疫史诗 (escribir la epopeya de la anti-epidemia), o para hacer planes con maravillosas expectativas: 绘就乡村振兴的壮美画卷 (dibujar un cuadro magnífico de revitalización rural).

### 4.3 Específicas metáforas de España

#### 4.3.1 La metáfora del teatro

El legado del teatro español es amplio gracias a una larga tradición centenaria, con obras tan excelsas y de gran reconocimiento como *La vida es sueño* de Calderón de la Barca, *Fuenteovejuna* de Lope de Vega o *Don Juan Tenorio* de José Zorrilla, las cuales no solo han sido consideradas joyas en el arte escénico, sino que también han contribuido a la familiaridad con un lenguaje más amplio entre la población.

En el esquema LA POLÍTICA ES TEATRO se proyecta que LOS PARTICIPANTES SON ACTORES. El presidente Sánchez describe las instituciones financieras internacionales y el turismo como actores que juegan papeles importantes en situaciones de crisis económica y economía nacional. Esta proyección tiene el efecto de acentuar la importancia que posee cada uno de los participantes, los cuales, con sus acciones, influyen de forma notoria en el correcto progreso de la obra. Además, se proyecta que LOS ASUNTOS INTERNACIONALES SON ESCENARIO: Estaremos tocando la tecla de cómo resolver muchos de los problemas políticos que ahora mismo se ven en el escenario global.

Cabe señalar que el fenómeno de la inmigración ilegal representa un tema espinoso para la Unión Europea. Desde la perspectiva del presidente español, este grupo indocumentado significa un drama que desencadenará la inseguridad social, el incremento de presión y los comportamientos inadecuados. Por eso, LA INMIGRACIÓN IRREGULAR ES DRAMA: Cuando el drama migratorio nos enfrenta a imágenes que creíamos propias de otro tiempo, volvemos a apelar a Europa como espacio idóneo para afrontar desafíos...

#### 4.3.2 La metáfora de la enfermedad

Debido a que las enfermedades a menudo suponen situaciones indeseables, este encuadre se utiliza para resaltar una evaluación social negativa. Contiene las metáforas conceptuales LA ECONOMÍA ES EL CUERPO HUMANO, EL PAÍS ES EL CUERPO ENFERMO O LESIONADO, LA ECONOMÍA DEVUELVE A UN BUEN ESTADO EN QUE EL CUERPO RECUPERA LA SALUD. Por ejemplo, Es una España con cicatrices aún abiertas de la pasada crisis eco-

nómica alude a como la situación económica de hace más de 10 años aún deja multitud de trastornos. Por otra parte, las expresiones reactivar sus economías, recuperación socioeconómica, reactivando nuestra economía, muchos sectores esenciales que revitalizar hacen referencia al sentido de vitalidad y dinamismo que debe asumir la economía.

## 5. Por arriba: explicación del contexto social

El fenómeno metafórico “no es sólo una actividad lingüística (ya sea ornamental, como plantea la retórica clásica, ya estructural, como considera la llamada nueva retórica) sino también una actividad en la que se trasluce el contexto y la experiencia del sujeto de la enunciación”(Lizcano, 1999, pp. 30-31). Hemos analizado las características lingüísticas “por abajo”, y los modelos conceptuales “por medio”, finalmente, explicamos la interacción entre metáfora y cultura social “por arriba”.

### 5.1 La metáfora puede exponer la relación diplomática

En cuanto a la relación internacional, China muestra más intimidad con África y Corea del Norte, con el motivo de aspirar a una fuerte unión con la que construir programas favorables al desarrollo nacional e internacional. Puesto que China y África están en el proceso de desarrollo, y China y Corea pertenecen a la misma ideología socialista, las relaciones amistosas entre ellos a lo largo de historia se vuelven más maduras y estables con un impulso de rápido desarrollo. Sin embargo, el régimen político de China mientras que busca atraer aliados en la diplomacia, también provoca desafíos en el comercio global. En el aspecto económico, China adopta más metáforas bélicas para describir los conflictos internacionales de acuerdo con sus propias experiencias, puesto que durante la administración de presidente Trump se produjo una confrontación comercial con una intensidad sin precedentes.

Mientras que el nuevo presidente español “ha impulsado una intensa agenda exterior a nivel internacional centrada en recuperar la tradicional influencia de España en Europa”, la cual se ha visto fortalecida a partir de su adhesión a la CEE en el año 1986. Considerando su importante demografía y el indudable progreso económico, su papel en la comunidad de naciones europeas en diversos aspectos se ha considerado relevante por el resto de los miembros, sabedores además de la apuesta por el europeísmo tanto del actual gobierno español como de los anteriores. Sin embargo, su posición en Europa ha sufrido un descenso significativo a partir del año 2011, lo que puede constatarse en el hecho de haber sido excluida de las cúpulas de

poder y decisiones en las instituciones más importantes, reflejado con claridad en las sucesivas negativas a sus pretensiones de ocupar la presidencia del Eurogrupo. Por lo tanto, Pedro Sánchez se inclina a considerar la Unión Europea como la nueva patria y aspira con ambición a desempeñar el papel de liderazgo de su ámbito de influencia en cuestiones importantes, de tal forma que España recupere el estatus político que se merece.

### **5.2 La metáfora puede reflejar la identidad del partido**

En el sistema político de China, el Partido Comunista y otros partidos políticos y no afiliados mantienen una relación de cooperación más que de competencia. Como partido gobernante, el Partido Comunista ha estado en una posición de liderazgo y de administración durante mucho tiempo, en consecuencia, posee una gran organización y una rica experiencia, y sus funciones cubren casi todos los aspectos. De este modo, la identidad del único partido en el poder hace que se le considere como el guía y piloto durante el viaje de exploración del sistema socialista.

En España el sistema de rotación y competencia multipartidista ha formado una estructura paralela competitiva por la tradición de relevancia de la oposición legítima. Tanto el partido en poder, PSOE, como su socio en la coalición Podemos, insisten en defender las condiciones del grupo débil, fomentar la justicia social y subir los bajos ingresos. Pedro Sánchez muestra un homenaje a la lucha feminista y cree que “solo a través del feminismo mejorarán las sociedades, los sistemas y los modos de vida”, lo cual se refleja en la composición de un Consejo de Ministros equilibrado, en donde tres de las cuatro vicepresidencias están ocupadas por mujeres. Por eso el presidente afirma que “somos un gobierno feminista y el primer gobierno que integra la perspectiva de igualdad como centro de nuestra agenda política”. De este modo, la identidad del primer gobierno de coalición en España han decidido considerar a la paridad de género como la esencia del camino, y la pobreza, sobre todo infantil, se ve como la mala hierba que debe quedar desarraigada.

### **5.3 La metáfora puede revelar el objetivo interpersonal**

China tiene el objetivo interpersonal de ostentar la responsabilidad de ser el país en desarrollo más grande del mundo. Por un lado, el surgimiento de la “teoría de la responsabilidad de China” se debe objetivamente al aumento significativo de la fuerza de este país asiático. Por otro lado, después de la crisis económica global, esta teoría también se extiende por muchos países occidentales tanto en sus gobiernos como en la opinión pública. China enfatiza los papeles de constructor de la paz mundial, con-

tribuyente al desarrollo global y defensor del orden internacional en el marco antropomórfico y el principio de ganar-ganar en el marco bélico. De este modo ha construido una imagen de gran país socialista más abierto al exterior, más afín, lleno de esperanza y de vitalidad.

Mientras que España presta atención a formar la imagen positiva del nuevo Gobierno de Pedro Sánchez. 2019 fue un año extraordinario para los partidos políticos españoles, ya que debieron afrontar dos elecciones nacionales consecutivas. Al final, Sánchez, el líder del PSOE, pasó por una estrecha mayoría en la votación parlamentaria para el nombramiento de primer ministro. Debido a los insuficientes porcentajes obtenidos, se recurrió a la formación de un gobierno de coalición de izquierdas, el primero desde la transición democrática en la década de 1970. En todo caso, la fuerza de esta coalición todavía no cuenta con bastante poder para sacar adelante sus propósitos, ya que para obtener la mayoría parlamentaria necesita del soporte de los partidos nacionalistas. Por otra parte, el partido de Sánchez no tiene el apoyo ciudadano que le llevara a gobernar en solitario, por lo que también muestra un tono familiar con los partidos de derechas, Partido Popular y Vox. De este modo, hace hincapié en la imagen de su gobierno totalmente abierto al resto de los partidos, ofreciéndose como defensor, servidor y reconstructor del bienestar ciudadano, lo cual será factible si cuenta con su apoyo, confianza y estabilidad en los momentos de toma de decisiones trascendentales para el país.

#### **5.4 La metáfora puede describir el panorama político**

China muestra su intención de buscar la armonía mundial con la iniciativa de construcción de un nuevo tipo de relaciones internacionales y el establecimiento de una comunidad de futuro compartido para la humanidad. Desde que el expresidente Hu Jintao pronunció un discurso titulado “Esforzarse por construir un mundo armonioso de paz duradera y prosperidad común” en 2005, la palabra “armonía” se ha convertido en una palabra clave que refleja la nueva connotación de la diplomacia china. El concepto del “mundo armonioso” es una aplicación del tradicional confucianismo que incluye los siguientes elementos. Primero, la ecología armoniosa entre el hombre y la naturaleza, tal y como se muestra en la metáfora de planta. Segundo, la gobernanza armoniosa de no preocuparse por la pobreza sino por la desigualdad, tal y como se muestra en los fundamentos de respeto y justicia en el marco arquitectónico. Tercero, la diplomacia de armonía en la diversidad, tal y como se muestra en el objetivo de ganar-ganar de la metáfora bélica.

A diferencia de China, España no muestra prioridad por la política internacional, sino que se halla inmerso en un proceso de reivindicación nacional. Bajo la presión coercitiva que ha sufrido el gobierno por parte de partidos separatistas y populistas, la epidemia del Covid 19 no fue controlada de manera urgente y efectiva en el plazo necesario y, en consecuencia, España se convirtió en uno de los países europeos más afectados. Del mismo modo, la crisis económica del año 2008 estuvo agravada por debates virulentos y ocultaciones innecesarias, lo que provocó retrasos y consecuencias no deseadas. “La recesión económica provocó crisis superpuestas como la pobreza generalizada, el alto desempleo y la injusticia social” (Zhang Min, 2021, p. 46). La influencia de estos dos grandes debacles sanitarios y económicos se produjo en épocas en las que ostentaba el poder el gobierno socialista, y ambos causaron un fuerte impacto en la economía nacional, y el segundo, también en el ámbito social. El presidente Sánchez transmite que “la Economía Social está llamada a jugar un papel clave, fundamental en el hoy y el mañana de nuestro país”. Palabras que exponen, entre líneas, el propósito del gobierno de abordar una recuperación financiera que tenga como objetivo la mejoría de todos los estamentos sociales, a diferencia del partido de derechas de la oposición, que prioriza las clases más altas.

## 6. Conclusiones

A partir de la perspectiva trinocular, este artículo ha analizado un estudio comparativo de la metáfora en discursos políticos del presidente Xi Jinping y Pedro Sánchez. De hecho, explicamos el atributo lingüístico, cognitivo y social de la metáfora, al mismo tiempo que interpretamos la continuidad y sistematización del mecanismo metafórico en el ámbito político en China y España.

En definitiva, ‘por abajo’, los datos explican las características generales de densidad, resonancia y novedad en el nivel lingüístico del discurso. ‘Por medio’, muestra una serie de proyecciones conceptuales entre el dominio concreto y el abstracto que forman la red jerárquica, despertando de este modo la resonancia psicológica del oyente. ‘Por arriba’, la metáfora conceptual juega un papel indispensable en el discurso político, puesto que puede reflejar la relación diplomática, la identidad del partido, el objetivo interpersonal y el panorama político de China y España.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aristóteles, 1954. *Retórica y poética*. Nueva York: Modern Library.
- Cabrejas-Peñuelas, Ana Belén, 2020. Metaphors in Obama's and Rajoy's political speeches. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 1(33), 27-54.
- Charteris-Black, J., 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Palgrave Macmillan.
- Dai, X., 2022. Estudio Cognitivo e Intercultural del Eufemismo Chino y Español de Muerte. *Revista Espanola de Linguística Aplicada*, 35(2): 449-479.
- David, B., 2019. El presidente Pedro Sánchez recupera la influencia de España en la UE. *El diario*. [https://www.eldiario.es/opinion/tribuna-abierta/presidente-pedro-Sánchez-espana-ue\\_129\\_1650013.html](https://www.eldiario.es/opinion/tribuna-abierta/presidente-pedro-Sánchez-espana-ue_129_1650013.html) (consultado 27/5/ 2022).
- Díez-Prados, M., 2016. The use of metaphor and evaluation in discourse strategies in preelectoral debates: Just about winning votes. En M. Romano and M.D. Porto, *Exploring discourse strategies in social and cognitive interaction: Multimodal and crosslinguistic perspectives* (pp.215-244). Ámsterdam: John Benjamins.
- El Ministerio de Relaciones Exteriores de China. <https://www.fmprc.gov.cn/>
- Enfoque sobre la política española de cooperación internacional para el desarrollo. *Focus 2030*. <https://focus2030.org/Hechos-y-datos-relevantes-sobre-la-politica-espanola-de-cooperacion-internacional-para-el-desarrollo> (consultado 17/2/2022).
- Halliday, M. A. K., 1994. *An Introduction to Functional Grammar* (ed.). London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K., 1995 /2002. On grammar and grammatics. En J. Webster (ed.), *On Grammar*. London: Continuum, 384-417.
- Halliday, M. A. K. & Martin, J. R., 1993. *Writing science: Literacy and discursive power*. Londres: The Falmer Press.
- Halliday, M. A. K. & Matthiessen, C., 2014. *Halliday's Introduction to Functional Grammar* (4ta ed.). Nueva York: Routledge.
- La Moncloa. Web oficial del presidente del Gobierno y el Consejo de Ministros. <https://www.lamoncloa.gob.es/>
- Lakoff, G. y Johnson, M., 1986. *Metáforas de la vida cotidiana*. Trad. Carmen González Marín. Madrid: Cátedra.
- Lemke, J., 1995. *Textual Politics: Discourse and Social Dynamics*. Londres: Taylor & Francis.

- Leiva Salum, N., 2021. *Conexiones lógicas en el discurso histórico en español: una perspectiva sistémico funcional*. Tesis doctoral. Pontificia Universidad católica de Chile.
- Lizcano, E., 1999. La metáfora como analizador social. *EMPIRIA. Revista de Metodología de Ciencias Sociales*, 2: 29-60.
- Matthiessen, C., 2007. The 'architecture' of language according to systemic functional theory: developments since the 1970s. En R. Hasan, C. Matthiessen & J. Webster, *Continuing discourse on language. A functional perspective* (505-561). Londres: Equinox Pub.
- Omar, B., 2022. Adiós a la "década perdida" de la cooperación española: ¿por qué necesitamos la nueva ley? *El español*. [https://www.elespanol.com/enclave-ods/historias/20220214/adios-decada-perdida-cooperacion-espanola-necesitamos-nueva/649435443\\_0.html](https://www.elespanol.com/enclave-ods/historias/20220214/adios-decada-perdida-cooperacion-espanola-necesitamos-nueva/649435443_0.html) (consultado 17/2/2022).
- Pedro, S., 2021. "Solo a través del feminismo mejorarán las sociedades, los sistemas, los modos de vida". *La Moncloa*. <https://www.lamoncloa.gob.es/presidente/actividades/Paginas/2021/080321-Sánchez-feminismo.aspxv> (consultado 11/6/2022).
- Rodríguez Vergara D., 2019. Presentación de Dossier Lingüística Sistémico-Funcional. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 70 (37): 119-125.
- Shen, X., 1990. *Lingüística cultural de China*. Changchun: Jilin Education Press.
- Song, G. y Yang, A., 2020. Un estudio comparativo de la estructura del discurso político sobre el estado de la Unión del gobierno chino y estadounidense. *Journal of Mudanjiang University*, 2(29): 66-70.
- Todd, Z. & G. Low., 2010. A selective survey of research practice in published studies using metaphor analysis. En L. Cameron & R. Maslen (eds.). *Metaphor Analysis: Research Practice in Applied Linguistics, Social Sciences and the Humanities*. London: Equinox, 26-41.
- Van Dijk, T. A., 2009. Critical discourse studies: A sociocognitive approach. En R. Wodak & M. Meyer (eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage publications, 62-86.
- Wan, J., 2009. Lenguaje y cuerpo. *Foreign Languages Journal*, (6): 9-11.
- Wodak, R., 2006. Mediation between discourse and society: Assessing cognitive approaches in CDA. *Discourse Studies*, 1(8): 179-190.
- Zhang, M., 2021. La crisis acumulativa de la sociedad española y sus nuevas tendencias en el pensamiento político. *Estudio del socialismo mundial*, 9: 46- 56.

